

总主编：李荣轩

涉外英语专业系列教材

大学英语笔译实务教程

*A College English Translation
Course In Practical Affairs*

廖世翘 编著



国防科技大学出版社

涉外英语专业系列教材

总主编 李荣轩

大学英语笔译实务教程

*A College English Translation
Course in Practical Affairs*

廖世翘 编著
李荣轩 审校

国防科技大学出版社
·长沙·

图书在版编目(CIP)数据

大学英语笔译实务教程/廖世翘编著. —长沙:国防科技大学出版社, 2006.1

(涉外英语专业系列教材/李荣轩总主编)

ISBN 7-81099-249-X

I. 大… II. 廖… III. 英语—翻译—高等学校—教材
IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 161002 号

国防科技大学出版社出版发行

电话:(0731)4572640 邮政编码:410073

<http://www.gfkdcbs.com>

责任编辑:徐飞 责任校对:唐卫葳

新华书店总店北京发行所经销

国防科技大学印刷厂印装

*

开本:850×1168 1/32 印张:15.25 字数:396千

2006年1月第1次印刷 印数:1-3000册

*

ISBN 7-81099-249-X/H·62

定价:20.00元

序

英语笔译和英语口语都是培养学生语言应用能力的重要专业技能课程。笔译和口译是人们从事翻译工作中的两种相互联系又各有其特点的语言实践活动。从某种意义上来说,英语笔译在遣词、造句、修辞、表意等方面比英语口语对原文(source language)转换成译文(target language)的再创造要求更加准确,更加严谨,更加贴切。

英语笔译课是一门实践性很强的课程,它除了给英语学习者介绍一些基本的翻译理论、翻译原则、翻译标准和翻译技巧外,更重要的是要指导学生进行笔译活动的实际操作。特别是能让学生通过一些具体的、实用的、内容熟悉的中英对译的翻译实例,从翻译理论与翻译实践相结合的角度来加深对英语笔译实质的理解,提高实际运用笔译的能力和水平。

为此,著名的英语翻译家、英语教育家和英语口语教学的资深教授廖世翘先生在完成了《涉外英语口语入门》(A Gateway to English Interpretation for International Exchange)以后,又编写了《大学英语笔译实务教程》(A College English Translation Course in Practical Affairs)这部力作。

《大学英语笔译实务教程》与同类翻译教程比较,有这样一些不同之处。一是它的新颖性(novelness)——它不是机械地从

翻译理论再到翻译实践，而是提供与时俱进的新颖的翻译实例，进行两种语言的互译比较。二是它的资料性（*informative-ness*）——该教程涵盖的资料内容广泛，涉及到日常生活、工作、学习、经贸、会务活动、文教体卫、常见应用文等诸方面，为学生提供了丰富的翻译资料。三是它的参考性（*referential-ness*）——该教程搜集了很多我们工作、生活、学习中需要通过中英互译表达而又难以表达的翻译实例，为学生进行笔译工作提供了生动的、翔实的参考资料。四是它的时效性（*timeliness*）——它紧密围绕目前国际、国内形势，介绍一些热门话题以及常用文体的英汉互译，达到了与时俱进的效果。

该教程不仅是提高大学生英语笔译能力的好教材，对于广大英语自学者和从事英语实务翻译的同志也不失为提高英语笔译能力的一本好的工具书和参考书。

李荣轩

2005年11月28日

前 言

翻译是一门学问和一门学科，是一种双语的活动或转换，也是两种文化的沟通与融合的过程。它对人们的事业和社会的发展具有重要意义。在全球政治多元化、地区经济建设一体化、科教信息化的时代，人们迫切要求快速交流和充分共享知识。因此翻译充当着一个不可或缺的角色。目前我国大专院校的外语专业均开设有专门的翻译课程，讲解翻译的理论和技巧，讨论翻译实践的方法，指导学生如何从事翻译工作。许多非外语的专业也在外语课上插讲翻译，有的甚至还开设专门的翻译课。可以说，外语教学历来与翻译有着十分密切的关系。翻译乃是我们平时所说的“外语学习中听、说、读、写、译五项基本技能”的一个重要组成部分。可以这样说，翻译是我们学习外语的主要目的之一。实践证明，翻译同时也是学习外语和提高外语水平的一个重要手段。本族语言通过翻译可以吸收外国的新词语、语法结构和表达方法来充实和丰富自身，因此，翻译还对本族语言的发展和革新起着重要作用。

本教程讲述英语笔译。笔译乃是双语文字工作。事实上，笔译与阅读和写作有很大的共性和关联。笔译必须有源语（source language）的文本（text）作为依据。译者在进行翻译前须要非常

仔细地认真地阅读（甚至是多次反复地阅读）、理解、推敲源语（如汉语和英语）文本中的每个单词、词组、句子的含义和结构，得出它们的真意，然后用译语（target language）构思，组织和选择表达形式，撰写译文。其间，译者必须对原文和译文进行比较和对照，在数字、时间、人名、地名、否定概念、疑问句、标点等方面细心核对，在遣词用语方面再三斟酌，务使译文在意义、思想、精神和风格方面与原文吻合，读起来琅琅上口，自然流畅，此乃谓准确通顺的译文。

笔译比口译在时间方面相对较为宽松，因此译者在完成译文后，应再三核对原文和译文中的各项具体数据和事实，修正错误，改进不当或欠佳的用词用语，使译文质量更上一层楼。

必须指出，源语国家和译语国家，如中国和英美国家，在民族、文化、习俗、历史、地理、典故、人文、政治、经济、社会发展等诸多方面存在思维和表达的差异。这一点对翻译也是极为重要的，千万不可小视。例如，我们对狗、猫等动物的看法和感情，与英美等国的西方人士很不相同，因而在理解英语原文时要依据它们的含义，按各自不同的语言表达方式进行翻译。试比较下列句子的原文和译文。

He is indeed a lucky dog, winning the top price.

他真是幸运儿，赢得了头等奖。

不要理解和译为：他真是条幸运狗，赢得了头等奖。

It was raining cats and dogs, causing great floods in many places.

天下着倾盆大雨（大雨如注），使许多地方洪水泛滥。

不要理解和译为：天在下猫下狗，使许多地方洪水泛滥。

She is a cat, capable of anything foul and base.

她是个心狠手辣的女人，什么坏事和丑事都干得出来。

不要理解和译为：她是只猫，什么坏事和丑事都干得出来。

对译者来说，每个词，哪怕是最普通、最容易、最常见的词，都必须考虑、斟酌，掂量掂量其上下文，把握其真意，然后下笔。

值得一提的是，翻译既是跨语言的转换，也是跨文化的信息交流。不同的国家和民族有着不同的文化和民俗。我们在进行翻译时须对此多加研究和对比。这里且举一例。

在“毛泽东选集”第二卷中有一篇脍炙人口的名作，题为“纪念白求恩”，英语译文是“In Memory of Bethune”。这里仅就该文的原英语译文中两个不当之处进行讨论。为了便于对比，下面抄录所涉原文首段中的前三行和文革前伦敦劳仑斯—威沙特出版公司出版的相应的英语译文（该英译文本也是由我国“毛选”英译组的翻译专家完成和提供的）。

“白求恩同志是加拿大共产党员，五十多岁了，为了帮助中国抗日战争，受加拿大共产党和美国共产党的派遣，不远万里，来到中国。去年春上到延安……”

“Comrade Norman Bethune, a member of the Communist Party of Canada, was over fifty when he was sent by the Communist Parties of Canada and the United States to China; he made light of traveling thousands of miles to help us in our War of Resistance Against Japan. He arrived in Yen'an last spring...”

这里要作一个说明。我们在文革前夕的1965年选了“In

Memory of Normal Bethune”一文作为课堂英语精读教材。乍一看来，汉语原文浅近，译文可以援笔而就，通顺易懂，可谓佳译。但我们在备课过程中查找资料时，发现白氏生于1890年4月（见百科全书或百科辞典），卒于1939年11月12日。很明显，汉语中的“五十多岁了”是正确的，符合事实的，因为根据中国当时的习俗，人的年龄一般按虚岁（nominal age）计算，白氏当时已到50岁。但根据西方的习俗，人的年龄是按实岁（real age）计算的，因此白氏去世时“不到50岁”。我们写信给有关翻译和出版单位，建议把“over fifty”改为“around fifty”。

我们在信中还指出，该英语译文还有另一处不当：“去年春上到延安”，不能译为last spring，应改译为in the spring of last year。因为文章是在1939年11月（冬季）写的，这时所说的last spring应是1939年春季。事实上，白氏到达延安的时间是1938年4月。

令人高兴的是，1967年出版的“Selected Works of Mao Tse-tung”采纳了这两条建议，作了修正。

同样值得一提的是，在遇到原文中含有某些历史人物、地点名称、典故时，应特别注意理解、分析它们的背景，不可死译或过于直译，否则会使读者感到困惑或莫名其妙。且看下面的举例。

中国人有句俗话，叫做“三个臭皮匠，赛过诸葛亮”。句中的“臭”字并无smelly, foul或stinking之意。“三个臭皮匠”实际上说的是“三个皮匠”。诸葛亮乃是著名历史人物，是许多中国人所知道的“智多星”，智力、谋略过人。但西方人，特别是

普通的西方人，对此知之甚少，或全然不知。为了把汉语中的这一历史人物和典故译成西方人一目了然的英文，必须作些文字上的变通。这句俗语可翻译为：

Three cobblers with their wits combined surpass Zhuge Liang, the great mastermind.

也可译为：

The wisdom of the masses exceeds that of the wisest individual.

下面举一个英译汉的例子。

This is the point at which he was to meet his Waterloo.

句中的 Waterloo 是什么？它是比利时边境的一个村镇名称。许多中国读者并不一定知其真正含意。原来法国人拿破仑 1815 年被英国人和普鲁士人击败于此。它在这里的含义是“最终惨败”。因此该句的汉译应为：这就是他最终惨败之处。不应译为：这就是他遭迂滑铁卢的地点。

可以认为，笔译这门学问是一门综合性的学科。读者除了要有本国语（如我们的汉语）和相关外语（如英语）的扎实深厚的基础知识、基本技能和基础理论外，还要不断积累各门类的知识，增强对原文的理解深度，丰富对译语的表达形式。只有这样，才可能把文句译得准、译得顺、译得快、译得好。

本书名为“大学英语笔译实务教程”（A College English Translation Course in Practical Affairs），包括汉译英（Chinese - English Translation）和英译汉（English - Chinese Translation）两个方面的内容，以前者为主。实际上，汉译英和英译汉两者是相互交融、相辅相成的。例如，把“改革开放”译为“reform and opening to

the outside world”，是谓汉译英，而把“reform and opening to the outside world”译为“改革开放”，则谓之英译汉。

“实务”是对本教程的内容而言的，书中讨论的大多是实际事务 (practical affairs)，题材颇为广泛，涉及日常生活、学校和社会活动、国务、外事、经贸、文教体卫等诸多方面。教程提供与时俱进的实例，进行汉英和英汉翻译比较、分析，学后即可操作使用。

本教程着重讲解词语和文句的翻译，是初中级水平的，适合大专院校做教材使用，也可供具有同等学力的人自学。教程各章之间没有直接的联系，教学时可随需要而颠倒次序使用，也可作部分删节或删改，以适应不同的目的和教学对象。各章之后配有练习题，书末附有练习题答案，供教学或自学参考。

湖南涉外经济学院外语系主任李荣轩教授审阅了本教程全稿，并欣然为之作序，特此对他表示诚恳的谢忱。

教程匆促成书付印，内容和文字质量方面肯定存在缺点和错误，甚盼业内专家和读者批评指正。

廖世翘

2005年12月

目 录

序

前言

第一章 概论	(1)
第二章 词义的理解与翻译	(14)
第三章 名词的翻译	(37)
第四章 数词与量词的翻译	(52)
第五章 学校名称和工作人员称号的翻译	(75)
第六章 专门机构和组织名称的翻译	(88)
第七章 社会各界人士职业称号的翻译	(108)
第八章 口号、标语、广告的翻译	(119)
第九章 公共标志用语的翻译	(146)
第十章 新闻报道的翻译	(161)
第十一章 会议名称与发言的翻译	(176)
第十二章 厂矿、公司、商店名称和从业人员称呼的翻译	(200)
第十三章 英汉拟声词的比较和翻译	(215)
第十四章 证书的翻译	(232)

第十五章	名家名作名篇题名和电影片名的翻译·····	(258)
第十六章	书信的翻译·····	(277)
第十七章	公约、规则和协议书的翻译·····	(312)
第十八章	公报、条约、命令、决定的翻译·····	(337)
第十九章	便条的翻译·····	(356)
第二十章	单据和表格的翻译·····	(382)
练习题答案·····		(409)
附表：英汉译音表·····		(472)
参考文献·····		(474)

第一章 概 论

关于翻译的解释，目前大致有如下一些：

翻译是一种双语活动，即把一种语言表述的意思，用另一种语言表述出来。

翻译是一种艺术，即语言艺术或双语艺术。

翻译是一种技术、一种技能。

翻译是一门实践性极强的学问。

翻译是创造性的实践活动。

翻译，或称翻译学，是一门学科，因而它也是一门科学。

翻译是两种语言进行交流的工具，是两种语言之间的相互转换，也是两种文化的交流与融合的活动。

对于我们来说，翻译还是改革开放、学习别人、宣传自己、求职谋生的武器。

一、外语学习与翻译

外语学习是我国各级各类学校，包括大、中、小学校、幼儿、成年、老年教育机构，都普遍开设的一门重要课程。学习外语，特别是国际上普遍使用的英语，便于我国融入国际社会，与外部世界接轨，便于我们了解世界各国和各国人民，便于我们向

他们学习和请教，便于我们宣传自己，让他人了解我们，便于我们与外国人接触、交流、做朋友。因此，我国人民，尤其是青少年，学习英语的热情日益高涨，水平不断提高。

学习外语与翻译是密切相关的。我们学好外语后，不但自己可以用外语接触外国人和外国事物，进行听、说、读、写的语言实践活动，吸收和借鉴外国的先进经验，而且还可以通过口、笔译方式向国人介绍外国的先进科技知识和最新发展情况，让国人欣赏外国的艺术精品，帮助国人了解外国的历史、地理、人物、风俗、习惯等，从中吸取和学习有益、有利于我们的东西，为国家的发展和振兴服务。同时，我们还可以借助翻译向国外人士介绍我国的政治、经济、文化、教育、史地等诸多方面的情况，让他们深入了解我国，使我们能结交更多的朋友，建立广泛的联系。

外语学习和翻译都是实践性很强的课程，要求学习者经常地、长久地、反复地操练，肯下苦功，才能取得良好的效果。

1. 学好翻译和做好翻译工作的必要条件

学好翻译和做好翻译工作，实非一件易事，必须具备下列条件：

(1) 要热爱这门学科或专业，认为它是值得追求和从事的。有了这种思想才会愿意集中精力和时间专心致志于此道。

(2) 要肯钻研，善于学习语言，特别是国语和有关外语。翻译至少涉及两种语言，即第一语言（就我们来说，即是汉语）和第二语言（就我们大多数人来说，即是英语）。大家知道，语言这个东西，不是随便可以学好的，非下苦功不可。这主要指的是学母语。当然，说到学习外语，情况要更加困难、复杂，须要人们下更大的功夫。就拿汉英两种语言来比较吧。它们各属不同的语系，在语音、语法、句子结构、词汇等诸多方面大相径庭。但

也要充分认识到,只要肯下功夫,经常进行听、说、读、写的操练,英语和翻译也是可以逐步学会并能最终学好的。

(3) 扩大知识面,增进对国际、国内重大、重要问题和事件的了解,对政治、经济、贸易、外交、国际关系、文化、科技、教育、体育、卫生、环保、历史、地理、军事、战争、和平等方面都逐步积累一般性的资料和信息,做到与时俱进。

(4) 经常阅读报刊,包括外报外刊,收听收看英语广播和电视,学习它们的表达方法、遣词用语方式。

(5) 阅读某些名著和文件的英汉或汉英对照译作,从中学习翻译技巧。

(6) 经常做翻译练习,包括口译和笔译,从词到词组,从词组到句子,再从句子到段落,以短小材料为宜。

2. 翻译的过程

笔译的过程可包括三个阶段:

(1) 在拿到原文后,应仔细阅读一遍全文,理解其中心思想,重点解决其中的单词、短语和句子的疑难之处,务必吃透原文,弄清每个词、语、句的真正意义。凡遇有疑问,应查阅词典和参考书,求得解决。有条件的话,请教老师或水平高的同学、同事。

(2) 在充分理解原文的基础上,组织表达形式,并在表达的过程中进一步加深理解,随时修正发现的错误。表达应力求全面充分,语言晓畅流利。

(3) 译文完成后,仔细自查自纠自改两次,补上可能遗漏的词、语或句子,改正数字、年、月、日、人名、地名等方面的笔误或错误,去掉一些过于欧化(英译中)和汉化(中译英)的句子结构。第二次核对时,着重润饰全文的文字,使整个译文通顺、明白、易懂,从而最终定稿。

二、翻译的种类

- (1) 按语言可分为汉译外(英)和外(英)译汉;
- (2) 按形式可分为笔译、口译、机器翻译。口译可分为生活翻译、会议翻译和同声翻译;
- (3) 按主题可分为文学翻译、科技翻译、政治论文翻译、应用文翻译;
- (4) 按方式可分为:全译、摘(节)译和编译;
- (5) 按方法可分为:对译、直译、意译、音译、象译。

1. 对译 (word-for-word translation)

对译就是按照原文的词序逐词翻译,译文与原文词词对应,对号入座,这种方法多用于翻译各类文件和科技文稿,例如:

The Chinese People's Republic is our great socialist motherland.

中华人民共和国是我们伟大的社会主义祖国。

Like charges repel, and unlike charges attract.

同性电荷相斥,(而)异性电荷相吸。

Tomorrow morning our newly-employed senior engineer, Mr. David Green, will come to our laboratory to start work.

明天上午我们新近聘任的高级工程师戴维·格林先生将来我们实验室上班。

If heated, water will change into steam.

如果受热,水会变成蒸汽。